



Projet Guarda 2026 Francisco de Pina et le parcours du Quốc-ngữ Pont culturel entre le Vietnam et le Portugal

Avec la coopération et le soutien de



Đại sứ quán Việt Nam tại Bồ Đào Nha
Embaixada do Vietnam em Portugal



AAPV
Association d'amitié Portugal-Vietnam



Fédération
Vovinam-Viet Vo Dao France

Table des matières

Présentation du Projet Guarda 2026, Francisco de Pina le parcours du Quốc ngữ - Pont culturel entre le Vietnam et le Portugal	2
Annexe I : Les ouvrages sur l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien	7
Annexe II : Lettre d'engagement de la mairie de Guarda	12
Annexe III : Traduction de la lettre de l'Ambassade du Vietnam au Portugal	14
Annexe IV : Programme détaillé Guarda 2026	16



ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA CULTURE VIETNAMIENNE APCV

Siège : 07 Rue de la Huchette, 75005 Paris.

Website: www.apcvparis.com Email: apcvparis@gmail.com

Facebook: APCV - Association pour la Promotion de la Culture
Vietnamienne

Organisateurs

Diane NGUYEN DUC Thu Dung

MORGADO António Salvado

NGUYEN Tan Nghia

TRAN Nguyen Dao

Présentation du projet Guarda 2026

Francisco de Pina et le parcours du Quôc-ngữ **Pont culturel entre le Vietnam et le Portugal**

1. Présentation du projet

Le présent projet entend rendre hommage au missionnaire portugais Francisco de Pina, qui introduisit l'écriture romanisée — le *Quôc-ngữ*^[1] — au sein du peuple vietnamien. Il vise par ailleurs à bâtir un pont culturel entre le Vietnam et le Portugal, en répondant à une exigence renouvelée de relecture historique de la genèse de cette écriture.

Le Portugal et le Vietnam ont établi des relations diplomatiques officielles le 1^{er} juillet 1975. La coopération économique et culturelle entre les deux pays demeure cependant modeste, en dépit du jumelage conclu en juillet 2023 entre Hochiminh ville et Porto. Pour lui donner un nouvel élan, il apparaît judicieux que les deux nations s'appuient sur l'héritage historique vieux de quatre siècles dont le père Francisco de Pina pourrait devenir le symbole fédérateur.

Pendant longtemps, l'historiographie a attribué la création du *Quôc-ngữ* au missionnaire français Alexandre de Rhodes. Cette interprétation, héritée des documents et ouvrages produits durant la période coloniale française au Vietnam, est aujourd'hui réinterrogée. À la faveur des outils numériques contemporains, des chercheurs vietnamiens, portugais et français ont entrepris l'examen approfondi des archives du XVII^e siècle conservées au Vatican, dans les bibliothèques de la Compagnie de Jésus à Rome, ainsi que dans les archives du Portugal et de l'Espagne. Ils en ont rapporté des preuves convergentes appelant à réécrire cette histoire : le missionnaire portugais Francisco de Pina compte parmi les tous premiers artisans de l'écriture romanisée du vietnamien, ce *Quôc-ngữ* qui constitue désormais la langue nationale du Vietnam.

Ces avancées scientifiques demeurent toutefois cantonnées aux cercles académiques et intellectuels : elles n'ont, à ce jour, ni essaimé dans l'enseignement, les ouvrages d'histoire et les manuels scolaires, ni reçu de reconnaissance officielle de la part de l'État vietnamien.

¹: *Quôc-ngữ* : la langue nationale du Vietnam, désignant ici son écriture romanisée.

2. Le monument en hommage au père Francisco de Pina, inauguré à Guarda en 2023

Le projet « Guarda 2026 » prend appui sur l'inauguration, le 26 novembre 2023, d'un monument dédié au père Francisco de Pina dans la ville de Guarda, au Portugal. Organisée



Monument en hommage au père Francisco de Pina, 2023

par la Fondation pour la promotion de la langue et de l'écriture vietnamiennes^[2], présidée par le professeur NGUYEN Dang Hung, cette cérémonie a réuni de nombreuses personnalités, parmi lesquelles Mme NGUYEN Bich Thuy, M. TRAN Ba Hoc, Mme HOANG Kim Oanh, Mme DAO Nguyen Hai Yen et M. NGUYEN Tan Nghia. Haut de trois mètres et pesant 450 kilogrammes, le monument est une œuvre d'art réalisée dans le village de Phuoc Kieu, district de Thanh Chiem, province de Quang Nam, au Vietnam.

Ce monument commémoratif a été offert au Portugal, plus précisément à la ville de Guarda. Il représente un voilier du XVII^e siècle, semblable à celui qu'emprunta le père Francisco de Pina pour gagner le Dai Viet^[3]. À sa base figure un tambour de bronze de Đông Sơn⁴, symbole de l'antique civilisation du Dai Viet, orné de gravures en relief.

La municipalité de Guarda a organisé une réception officielle pour accueillir ce symbole, en présence du maire, M. Sérgio Fernando da Silva COSTA, de l'évêque de Guarda, Monseigneur Manuel da Rocha Felício, des représentants de la Compagnie de Jésus au Portugal et de l'historien António Salvado MORGADO. Le monument est désormais installé de manière permanente dans l'enceinte de la bibliothèque Eduardo Lourenço de la ville de Guarda.

3. Les objectifs de l'événement « Guarda 2026 »

Afin de prolonger cet événement marquant, d'en démultiplier l'écho auprès des instances nationales vietnamiennes — notamment le ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ainsi que le Comité populaire de la province de Gia Lai — et de poursuivre le travail de sensibilisation engagé auprès des autorités concernées, MM. António Salvado MORGADO, NGUYEN Tan Nghia et TRAN Nguyen Dao, ainsi que Mme Diane NGUYEN DUC Thu Dung, présidente de l'Association pour la promotion de la culture vietnamienne (APCV), ont conçu l'événement « *Guarda 2026, Francisco de Pina et le*

² : *Quỹ tôn vinh tiếng Việt và chữ Quốc ngữ* (en vietnamien).

³ : Nom du royaume du Vietnam au 17^e siècle.

⁴ : Le tambour de Đông Sơn (en vietnamien : *Trống đồng Đông Sơn*) est un tambour de bronze ancien, façonné aux alentours de 600 av. J.-C. par la culture de Đông Sơn, qui prospérait alors dans le delta du fleuve Rouge.

parcours du Quốc-ngữ — Un pont culturel entre le Vietnam et le Portugal ». Celui-ci s'articule autour de deux grands axes :

- **Un volet mémoriel et scientifique** : une cérémonie commémorant les quatre cents ans de la création de l'écriture romanisée du vietnamien sera organisée en hommage au père Francisco de Pina, assortie de la proposition d'attribuer son nom à une rue ou à un parc de Guarda, sa ville natale. À cette occasion, une table ronde intitulée « *L'héritage de l'écriture vietnamienne et les échanges culturels entre le Vietnam et l'Europe* » présentera plusieurs ouvrages retraçant l'histoire de cette écriture (**voir annexe I — Les ouvrages sur l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien**).
- **Un volet économique et culturel** : un dispositif visant à faciliter, à promouvoir et à connecter les acteurs de la culture, du tourisme et de la gastronomie, tout en favorisant la coopération économique entre les entreprises dans d'autres domaines.

L'événement sera organisé en partenariat avec la municipalité de Guarda, l'Ambassade du Vietnam au Portugal, la Fédération Vovinam-Việt Võ Đạo France, l'Association d'amitié Portugal-Vietnam (AAPV) et l'Association vietnamienne au Portugal.

Le Comité d'organisation espère également pouvoir bénéficier de l'appui ou de la collaboration du ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme, de la Direction nationale du tourisme du Vietnam, du Comité populaire de la province de Gia Lai, de la Société des Missions Étrangères de Paris (MEP), de l'Institut d'histoire du Vietnam, de l'Association culinaire vietnamienne, de la Fondation pour la promotion de la langue et de l'écriture vietnamiennes, ainsi que de toute autre organisation partenaire.

4. Le déroulement de l'événement « Guarda 2026 »

- **Janvier 2026** : parution de l'ouvrage « *La théorie du Quốc-ngữ* » (en français et en vietnamien), diffusé auprès des organismes gouvernementaux et des organisations vietnamiennes concernés. Une troisième édition, enrichie des contributions d'érudits, est prévue pour août 2026 et sera traduite en anglais et en portugais.
- **18 mars 2026** : le comité d'organisation s'est rendu à Guarda afin d'y arrêter, conjointement avec les responsables municipaux, les modalités d'organisation du projet Guarda 2026 et d'en élaborer le programme général, dont les éléments principaux sont les suivants :

Dates de l'événement :

les 7 et 8 octobre 2026, à Guarda (Portugal).

Lieu : le Théâtre municipal de Guarda, qui comprend deux auditoriums dotés de scènes pouvant



Dirigeants de la ville de Guarda et le comité d'organisation

accueillir respectivement 600 et 120 spectateurs, six espaces d'exposition (environ 1 200 m²), des salles de réunion, des salles de restauration et des salles de répétition, ainsi que l'ensemble de l'équipement technique nécessaire (mobilier, sonorisation, éclairage, etc.).

- **Invitations officielles** : la ville de Guarda adressera des invitations officielles, conformément à la liste établie par le comité d'organisation, aux participants résidant au Vietnam, afin qu'ils puissent introduire leur demande de visa auprès de l'Ambassade du Portugal à Hanoï.
- **Ressources** : la ville de Guarda mettra à disposition l'ensemble des ressources nécessaires au bon déroulement de l'événement (**voir annexe II — Lettre d'engagement de la ville de Guarda**).
- **20 mars 2026** : le comité d'organisation a rendu visite à l'Ambassade du Vietnam au Portugal, à Lisbonne, pour une rencontre amicale et la présentation du projet « *Guarda 2026* ». La délégation y a été chaleureusement reçue par Son Excellence l'Ambassadeur NGUYEN Manh Thang, qui a souligné l'intérêt du projet pour les communautés relevant de la compétence de l'Ambassade et s'est engagé à émettre une déclaration officielle dès réception du document d'engagement de la municipalité de Guarda (**voir annexe III — Traduction de la lettre de l'Ambassade du Vietnam au Portugal**).



**L'Ambassadeur NGUYEN Manh Thang (droite)
Mme Diane NGUYEN DUC Thu Dung (gauche)**

5. Annonce officielle du comité d'organisation

L'événement « *Guarda 2026, Francisco de Pina et le parcours du Quôc-ngũ — Un pont culturel entre le Vietnam et le Portugal* » se tiendra les **7 et 8 octobre 2026** au Théâtre municipal de Guarda (*Teatro Municipal da Guarda*) — **voir annexe IV — Programme détaillé de Guarda 2026**.

En parallèle, le Comité d'organisation proposera plusieurs destinations culturelles et touristiques européennes à découvrir à l'issue de l'événement, parmi lesquelles Guarda, Lisbonne, Paris, Bruxelles, Rouen et la Provence — **voir annexe V — Programme de la tournée européenne**.

6. Invitation à participer

Le Comité d'organisation a l'honneur d'inviter l'ensemble des institutions, associations, chercheurs, décideurs et entreprises à prendre part à cet événement majeur et à y apporter leur contribution. Nous comptons sur votre soutien et sur votre collaboration pour faire de Guarda 2026 une pleine réussite.

7. Contacts

- **Mme Diane NGUYEN DUC Thu Dung**
Courriel : apcvparis@gmail.com | Téléphone : +33 7 83 59 86 72 (Zalo, WhatsApp, Viber)
- **M. NGUYEN Tan Nghia**
Courriel : taninterve@aol.com | Téléphone : +33 7 71 23 61 47 (Zalo, WhatsApp)
- **M. TRAN Nguyen Dao**
Courriel : amv.infos@gmail.com | Téléphone : +33 6 09 95 20 00 (Viber, WhatsApp)

8. Ressources et références médiatiques sur le projet

- Agence de presse vietnamienne : <https://baotintuc.vn/the-gioi/ton-vinh-tieng-viet-chuoi-su-kien-ton-vinh-nguoi-sang-tao-chu-quoc-ngu-20260324095709670.htm>
- Magazine Việt-Đức (1) : <https://tapchivietduc.vn/chuyen-di-hieu-dinh-lich-su-chu-quoc-ngu-la-tinh-a32298.html>
- Magazine Việt-Đức (2) : <https://tapchivietduc.vn/hanh-trinh-tim-den-que-huong-cua-giao-si-francisco-de-pina-voi-muc-dich-hoan-thien-viec-hieu-dinh-lich-su-chu-quoc-ngu-la-tinh-cua-vo-su-tran-nguyen-dao-a32829.html>



Annexe I

Les ouvrages sur l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien

Les ouvrages consacrés à l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien demeurent relativement rares, sans doute en raison de la spécialisation très étroite du domaine et de la difficulté inhérente à retrouver des documents remontant au début du XVII^e siècle.

À l'époque où les missionnaires portugais, italiens et français parvinrent au Dai Viet^[1] pour y propager le christianisme, l'imprimerie n'existait pas encore : tous les documents étaient donc rédigés à la main. De ce fait, la grande majorité des sources consiste en rapports manuscrits adressés par les missionnaires à leurs supérieurs dans leurs diocèses respectifs — diocèse jésuite de Macao, Saint-Siège, ou encore Société des Missions Étrangères de Paris (MEP) —. Ces missionnaires écrivaient en outre, le plus souvent, en latin, en portugais, en italien ou en français, dans le vocabulaire et selon les tournures du XVII^e siècle, ce qui en rend la lecture singulièrement ardue.

Cinq ouvrages d'une grande valeur historique peuvent être identifiés et présentés ci-dessous selon l'ordre chronologique de leur publication.

1- DO Quang Chinh, Histoire de l'écriture nationale vietnamienne — 1620-1659 (1972)

Le premier ouvrage, « *Histoire de l'écriture nationale vietnamienne — 1620-1659* »^[2] du père DO Quang Chinh, publié par les éditions Ra Khoi à Saïgon en 1972, propose un récit minutieux de l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien, fondé sur les rapports manuscrits de missionnaires tels que João Roiz (1621), Gaspar Luis (1621), Cristoforo Borri (1621), Alexandre de Rhodes (1625), Francisco Buzomi (1626) ou encore Gaspar Amaral (1632 et 1637). Il constitue une référence historique sur laquelle de nombreux chercheurs s'appuient encore aujourd'hui pour étudier la formation de l'écriture romanisée du vietnamien.



« ... Le père DO Quang Chinh a fondé ses recherches sur les documents laissés par les missionnaires précités, afin d'étudier la formation de l'écriture

¹ : Nom du royaume du Vietnam au 17^e siècle.

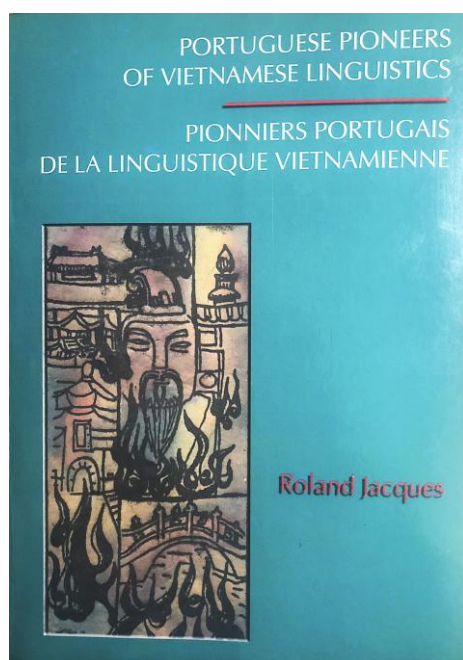
² : *Lịch sử chữ Quốc ngữ 1620-1659* (titre original en vietnamien).

romanisée du vietnamien. Grâce à un accès privilégié à des archives anciennes, analysées selon une méthodologie historique rigoureuse, il a pu retracer avec précision l'évolution de cette écriture durant la première moitié du XVII^e siècle. La découverte de documents inédits, fruit de longues recherches dans les archives et les bibliothèques européennes, lui a également permis d'apporter la preuve concrète que de nombreuses personnes — y compris des Vietnamiens eux-mêmes — ont pris part à la création de l'écriture Quốc-ngữ. »

Extrait de l'introduction du professeur NGUYEN The Anh, directeur du département d'histoire de l'université des Lettres de Saïgon (1972).

2- Roland Jacques, Pionniers portugais de la linguistique vietnamienne (2002)

Le deuxième ouvrage, « *Pionniers portugais de la linguistique vietnamienne* » du père Roland Jacques, publié à Bangkok par Orchid Press en 2002 dans une édition bilingue anglaise et française, est une étude historique précieuse fondée sur des manuscrits du père Francisco de Pina conservés en musées.



Le père Roland Jacques a grandement contribué au réexamen des origines historiques de l'écriture romanisée du vietnamien, dont la paternité était autrefois attribuée au seul père Alexandre de Rhodes, sans que l'on prît conscience qu'il s'agissait en réalité de l'œuvre de missionnaires portugais pionniers. Parmi ces derniers, le père Francisco de Pina a posé les fondements de cette écriture et enseigné le vietnamien romanisé aux autres missionnaires, parmi lesquels le père Alexandre de Rhodes lui-même.

L'ouvrage rassemble des manuscrits du père Francisco de Pina (1621-1622), au premier rang desquels la « *Manuductio ad linguam tunckinensem* » (Introduction à la langue tonkinoise), qui témoignent

de la formation de l'écriture romanisée du vietnamien au début du XVII^e siècle.

Ces travaux historiques sont considérés par les chercheurs vietnamiens et internationaux comme une source précieuse, servant de socle à leurs articles, recherches et ouvrages portant sur l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien.

3- TRAN Nguyen Dao, La Théorie du Quốc-ngữ (2019, rééditions. 2026)

Le troisième ouvrage, « *La Théorie du Quốc-ngữ* », du grand maître d'arts martiaux TRAN Nguyen Dao, publié par les éditions Vovinam-Việt Võ Đạo France en 2019, a été réédité en janvier 2026 dans une version bilingue français-vietnamien. Conduit selon une approche scientifique et historique, l'ouvrage entend rétablir et corriger la véritable histoire de l'écriture romanisée du vietnamien.

« ... Il s'agit d'un travail de recherche académique d'une grande valeur. L'auteur a élucidé de nombreux points historiques en s'appuyant sur des preuves solides, clarifié plusieurs questions restées en suspens et corrigé des idées erronées longtemps répandues ... »

Extrait de l'article « Un voyage pour réviser l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien » du maître d'arts martiaux CHAU Minh Hay, paru dans le Viet-Duc Magazine.

L'ouvrage ne s'intéresse pas seulement à l'écriture romanisée du vietnamien : il examine également les périodes antérieures, durant lesquelles les écritures officielles du Vietnam reposaient sur les caractères chinois (Hán) et sur le Nôm^[3].

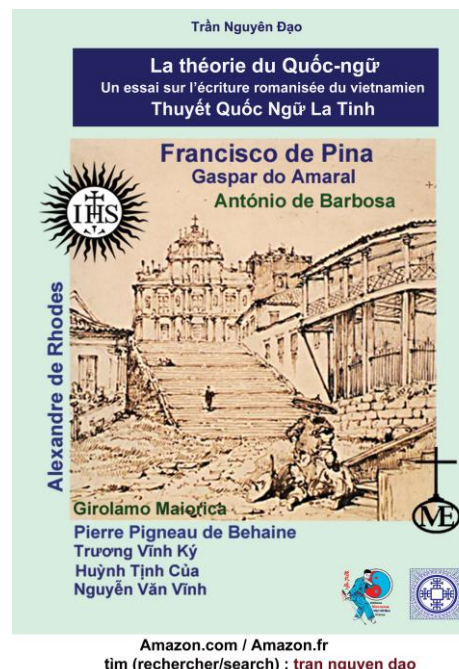
L'auteur a identifié neuf figures emblématiques ayant contribué à la création de l'écriture romanisée du vietnamien, énumérées ci-dessous dans l'ordre chronologique :

- Le père Francisco de Pina
- Le père Gaspar do Amaral
- Le père António de Barbosa
- Le père Girolamo Maiorica
- Le père Alexandre de Rhodes
- L'évêque Pierre Pigneau de Behaine
- Le savant TRUONG Vinh Ky
- Le journaliste HUYNH Tinh Cua
- Le chercheur NGUYEN Van Vinh

L'auteur s'est en outre attaché à apporter des éléments de réponse à plusieurs questions demeurées ouvertes jusqu'à ce jour :

- Quelles sources Alexandre de Rhodes a-t-il utilisées pour élaborer son dictionnaire annamite-portugais-latin, ainsi que « *le Catéchisme pour les candidats au baptême, divisé en huit journées* », en 1651 ?
- En dehors de Francisco de Pina et d'Alexandre de Rhodes, d'autres figures ont-elles contribué à cette entreprise ?
- Comment le processus de création du *Quốc-ngữ* s'est-il déroulé ?
- Le peuple vietnamien a-t-il pris part à ce processus ?
- Pourquoi le *Quốc-ngữ* a-t-il supplanté avec autant d'aisance l'écriture chinoise (Hán) et l'écriture vietnamienne (Nôm) ?
- Pourquoi les Vietnamiens ont-ils adopté le *Quốc-ngữ* alors que les pays asiatiques voisins ne sont pas parvenus à romaniser leur écriture ?

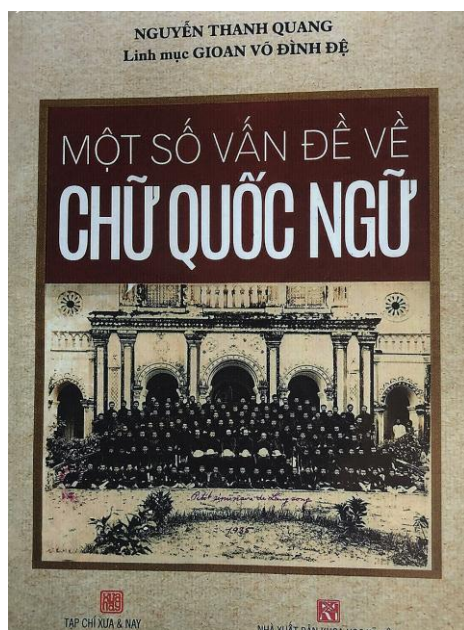
Les recherches du grand maître TRAN Nguyen Dao visent ainsi à répondre aux interrogations exposées ci-dessus en s'appuyant sur une pluralité de preuves authentiques, dans le dessein d'éclaircir les origines et de rétablir la véritable paternité du *Quốc-ngữ*. L'auteur appelle de ses vœux la participation des érudits, des historiens et des personnalités du monde culturel à l'étude et à la diffusion d'une histoire scientifiquement révisée de l'écriture romanisée du vietnamien.



³ : L'écriture Nôm est un système d'écriture vietnamien dérivé de la calligraphie chinoise.

4- NGUYEN Thanh Quang et père Gioan VO Dinh De, Quelques questions relatives à l'écriture nationale vietnamienne (2020)

Le quatrième ouvrage, « *Quelques questions relatives à l'écriture nationale vietnamienne* »^[4], de M. NGUYEN Thanh Quang et du père Gioan VO Dinh De, publié



par la Maison d'édition des Sciences sociales en 2020, rassemble les interventions des érudits DUONG Trung Quoc, PHAN Huy Le, NGUYEN Thanh Quang et du père Gioan VO Dinh De prononcées lors de la conférence « Binh Dinh et l'écriture nationale vietnamienne », organisée le 13 janvier 2016 par le Comité populaire de la province de Binh Dinh — aujourd'hui Comité populaire de la province de Gia Lai —, l'Institut vietnamien d'histoire et l'Institut vietnamien de linguistique. Ces communications ont permis aux érudits de réaffirmer et de réévaluer la question de la paternité de l'écriture romanisée du vietnamien.

Bien qu'il se présente comme un recueil de communications, l'ouvrage revêt une réelle valeur historique.

« Le comité d'organisation a reçu près de 80 propositions de communication, dont 71 ont été publiées dans le recueil. C'est l'une des conférences ayant rassemblé le plus grand nombre d'interventions, ce qui témoigne de l'intérêt des chercheurs pour un sujet aux enjeux à la fois scientifiques et pratiques considérables. Les auteurs sont issus d'organismes de la province de Binh Dinh, mais aussi de nombreux instituts, centres et universités d'autres provinces et villes, telles que Hanoï et Hochiminh Ville. Ils représentent des champs disciplinaires variés, allant de l'histoire et de la linguistique à la littérature et aux arts, en passant par l'écriture et le journalisme. Il s'agit là d'une conférence nationale marquée par un fort esprit interdisciplinaire ... »

Extrait du « Résumé de la conférence scientifique de Binh Dinh sur l'écriture nationale vietnamienne », professeur NGUYEN Hien Le, président de l'Association vietnamienne des sciences historiques.

Ce séminaire illustre l'intérêt commun et la vision partagée qu'entretiennent les intellectuels vietnamiens, le Comité populaire de la province de Gia Lai, ainsi que les Institut d'histoire du Vietnam^[5], et Institut de linguistique du Vietnam^[6], à l'égard de l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien.

⁴ : *Một số vấn đề về chữ Quốc ngữ* (titre original en vietnamien).

⁵ : Viện Sử học Việt Nam (en vietnamien).

⁶ : Viện Ngôn ngữ Việt Nam (en vietnamien).

5- PHAM Thi Kieu Ly, Histoire de l'écriture romanisée du vietnamien (1615-1919), (2023)

Le cinquième ouvrage, « *Histoire de l'écriture romanisée du vietnamien (1615-1919)* » de Mme PHAM Thi Kieu Ly (Les Indes Savantes, 2023), est rédigé en français et revêt une grande valeur historique. L'auteure y étudie et retrace en détail l'histoire et les étapes de la formation de l'écriture romanisée du vietnamien, depuis 1615 — avec l'arrivée de missionnaires portugais et italiens au Dai Viet (Đàng Trong) — en passant par la période des missionnaires français de la Société des Missions Étrangères de Paris (MEP), jusqu'au début du XX^e siècle, marqué par les transformations propres à la période coloniale française.



« ... PHAM Thi Kieu Ly montre de manière convaincante, dans cette perspective, comment les finalités de l'usage de l'écriture romanisée ont évolué dans le temps long de son histoire : moyen d'apprentissage destiné, pour commencer, aux prêtres européens, cette écriture se transforme, au sein des cercles ecclésiastiques, en moyen de communication entre les prêtres européens et les prêtres autochtones ... »

Extrait de la préface de Dan Savatovsky, université Sorbonne Nouvelle, Laboratoire d'histoire des théories linguistiques.

Si l'ouvrage est rédigé en français — langue aujourd'hui peu pratiquée par les chercheurs vietnamiens et constituant à ce titre un frein à sa diffusion au Vietnam —, il n'en recèle pas moins une véritable mine d'informations précieuses pour ces derniers.



Municipalité de Guarda

Présidence de la Municipalité

A : Association Pour La Promotion
De La Culture Vietnamienne - APCV
7 Rue de la Huchette
75005 Paris, France

Objet : Lettre de coopération et d'accueil – Projet Guarda 2026

Mesdames, Messieurs,

En ma qualité de Président de la Municipalité de Guarda, j'ai l'honneur et le grand plaisir de manifester l'intérêt ferme de la Municipalité de Guarda à accueillir les distinguées délégations internationales, dont la délégation du Vietnam dans le cadre de la visite du 7 au 8 octobre 2026, intégrée dans le Projet « Guarda 2026, Francisco de Pina et le parcours du Quốc ngữ – Pont culturel entre le Vietnam et le Portugal ».

La ville de Guarda, reconnue comme la plus haute du Portugal et stratégiquement située dans le corridor logistique européen, se distingue par une forte vocation d'ouverture au monde, valorisant le dialogue interculturel ainsi que le développement de partenariats institutionnels, culturels et économiques.

Dans ce contexte, le projet Guarda 2026 prend une signification toute particulière, puisqu'il rend hommage au missionnaire portugais Francisco de Pina, figure clé dans la genèse du Quốc-ngữ, le système d'écriture à l'origine de la langue nationale vietnamienne. Ce projet incarne un lien historique et culturel profond entre le Portugal et le Vietnam, que la Municipalité de Guarda est fière de mettre en valeur et de promouvoir.

Par la présente, la Municipalité de Guarda s'engage à :

- **Accueil institutionnel** : Organiser une réception officielle à l'Hôtel de Ville, en garantissant le cadre protocolaire et le soutien logistique nécessaires aux réunions de travail ;



- **Échange de connaissances** : Promouvoir des visites à des pôles d'intérêt stratégique de la région ;
- **Facilitation locale** : Assurer l'accompagnement institutionnel de la délégation durant son séjour, en vue de renforcer les relations bilatérales et d'identifier des opportunités de coopération future ;
- **Mise à disposition d'espaces et soutien logistique** : Mettre à disposition le Théâtre Municipal de Guarda pour la réalisation des initiatives prévues dans le cadre du projet, en assurant également tout le soutien logistique nécessaire à leur mise en œuvre, y compris les moyens techniques, opérationnels et de coordination institutionnelle.
- **Soutien en transport et logistique pour l'hébergement** : prévoir un autobus pour assurer le trajet aller-retour entre l'aéroport international et Guarda, ainsi que les déplacements pendant toute la durée du projet. En parallèle, apporter un appui auprès des hôtels de Guarda afin de négocier de meilleurs tarifs pour l'ensemble de la délégation.

Nous sommes convaincus que cette visite constituera une étape importante dans l'approfondissement des relations entre nos communautés, ouvrant la voie au développement d'initiatives conjointes à forte valeur culturelle, académique et économique.

Certains que la délégation sera accueillie avec l'hospitalité qui caractérise Guarda et ses habitants, nous attendons votre présence avec grande anticipation.

Veuillez agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Sérgio Fernando da Silva Costa
Président de la Municipalité de Guarda



Annexe III

Lettre de l'ambassade du Vietnam au Portugal

Madame, Monsieur, Comité d'organisation du projet « Guarda 2026 »

Le Vietnam et le Portugal partagent des liens historiques. Il y a plus de 500 ans, des navires marchands portugais accostaient au port de Hoi An, marquant le début des relations commerciales entre les deux pays. À cette époque, un groupe de missionnaires portugais, dont le père Francisco de Pina, a contribué de manière significative à la formation de l'écriture vietnamienne, le Quốc ngữ, jetant ainsi les bases d'un échange culturel entre le Vietnam et le Portugal.

Dans cet esprit, l'ambassade du Vietnam au Portugal se réjouit l'initiative de l'Association pour la promotion de la culture vietnamienne (APCV) d'organiser l'événement « *Francisco de Pina et le parcours du Quốc ngữ – Pont culturel entre le Vietnam et le Portugal* », prévu à Guarda en octobre 2026.

Organiser cet événement à Guarda, ville natale du père Francisco de Pina, est une belle occasion de faire découvrir la culture et l'histoire littéraire vietnamiennes à la communauté vietnamienne, au peuple portugais et à nos amis du monde entier, tout en renforçant les liens d'amitié entre le Vietnam et le Portugal, ainsi qu'entre Guarda et d'autres localités vietnamiennes.

L'ambassade du Vietnam au Portugal participera activement aux côtés du comité d'organisation de l'événement et tiendra informées les autorités vietnamiennes compétentes de cette manifestation culturelle et du rapprochement entre le Vietnam et le Portugal.

L'ambassade du Vietnam au Portugal travaillera en étroite collaboration avec le comité d'organisation de l'événement et tiendra informées les autorités vietnamiennes compétentes de cette manifestation culturelle et du rapprochement entre le Vietnam et le Portugal.

Je souhaite beaucoup de succès à cet événement.

Lisbonne le 4 mai 2026

L'Ambassadeur NGUYEN Manh Thang



**Embassy of the S.R of Viet Nam
to the Portuguese Republic**
Address: Rua João Fernandes Labrador, N° 5
1400-222 Lisboa.

Kính gửi: Ban tổ chức “Dự án Guarda 2026”

Việt Nam và Bồ Đào Nha có mối lương duyên lịch sử. Cách đây hơn 500 năm, các tàu buôn của Bồ Đào Nha đã cập cảng Hội An, khởi đầu cho mối quan hệ giao thương giữa hai nước. Vào thời gian đó, một nhóm giáo sĩ Bồ Đào Nha, trong đó có giáo sĩ Francisco de Pina, đã có nhiều đóng góp quan trọng cho việc hình thành chữ Quốc ngữ, đặt nhịp cầu đầu tiên cho giao lưu văn hóa giữa Việt Nam và Bồ Đào Nha.

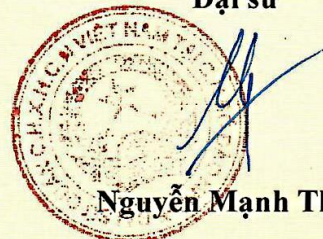
Trên tinh thần đó, Đại sứ quán Việt Nam tại Bồ Đào Nha hoan nghênh sáng kiến của Hội Tôn vinh Văn hóa Việt Nam (APCV - Association pour la Promotion de la Culture Vietnamienne) tổ chức Sự kiện "Francisco de Pina và hành trình chữ Quốc ngữ - cầu nối văn hóa giữa Việt Nam và Bồ Đào Nha", dự kiến diễn ra tại thành phố Guarda vào tháng 10/2026.

Sáng kiến tổ chức Sự kiện trên tại thành phố Guarda - quê hương của giáo sĩ Francisco de Pina - là cơ hội tốt để giới thiệu về văn hóa và lịch sử chữ viết của Việt Nam đến cộng đồng người Việt Nam, người dân Bồ Đào Nha và bạn bè quốc tế, đồng thời góp phần củng cố mối quan hệ hữu nghị giữa Việt Nam và Bồ Đào Nha, giữa thành phố Guarda với các địa phương của Việt Nam. Đại sứ quán Việt Nam tại Bồ Đào Nha sẽ tích cực phối hợp với Ban tổ chức Sự kiện và sẽ thông báo đến các cơ quan chức năng Việt Nam về Sự kiện văn hóa và cầu nối giữa Việt Nam và Bồ Đào Nha.

Tôi xin chúc Sự kiện thành công tốt đẹp!.

Lisbon, ngày 04 tháng 05 năm 2026

Đại sứ



Nguyễn Mạnh Thắng



Annexe IV
Programme détaillé - Guarda 2026
(provisoire)

1. Les objectifs du projet Guarda 2026

1.1. Valorisation et promotion de la culture vietnamienne

- Valoriser le patrimoine de l'écriture romanisée du vietnamien, ainsi que les figures historiques qui ont contribué à son élaboration.
- Promouvoir la culture vietnamienne et en assurer le rayonnement auprès de la communauté internationale.

1.2. Objectifs académiques

- Créer un forum d'échanges scientifiques sur l'histoire de la formation de l'écriture romanisée du vietnamien.
- Mettre en relation les érudits vietnamiens et internationaux travaillant sur ce champ.

1.3. Échanges culturels

- Encourager les échanges culturels et la coopération entre le Vietnam et le Portugal.
- Favoriser les échanges touristiques, culinaires et artistiques entre les deux pays.

1.4. Échanges économiques

- Stimuler les échanges économiques et la coopération entre les entreprises des deux pays.
- Faciliter les rencontres, les relations d'affaires et la conclusion d'accords entre acteurs économiques.

2. Les activités proposées

- Cérémonie en l'honneur du père Francisco de Pina.
- Proposition adressée à la ville de Guarda d'attribuer le nom de Francisco de Pina à une rue ou à un parc de la commune.
- Séminaire consacré aux travaux historiques portant sur l'écriture romanisée du vietnamien.
- Échanges culturels entre le Vietnam et le Portugal : représentations de Vovinam-Việt Võ Đạo, démonstrations d'arts martiaux traditionnels de Bình Định, échanges culinaires et artistiques, ainsi que la mise en valeur de la cuisine vietnamienne, de l'artisanat traditionnel, de la peinture et des spécialités du pays. Des activités équivalentes seront proposées par la partie portugaise.
- Promotion du tourisme entre le Vietnam et le Portugal, en collaboration avec les offices de tourisme des deux pays.
- Organisation de rencontres et signature d'accords entre entreprises de différents secteurs, en fonction de leurs besoins respectifs.

3. Les activités symboliques

L'APCV propose de se coordonner avec la municipalité de Guarda afin d'organiser, à cette occasion, plusieurs activités symboliques en hommage à la contribution historique du père Francisco de Pina :

- Inauguration d'une plaque commémorative dans une rue ou un parc nommé en l'honneur du père Francisco de Pina.
- Discours officiel de la municipalité de Guarda.
- Discours du ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam (le cas échéant).
- Discours du Comité populaire de la province de Gia Lai (le cas échéant).
- Discours de Son Excellence l'Ambassadeur du Vietnam au Portugal.
- Séance photographique commémorative et couverture médiatique.
- Spectacle de danse du lion.
- Démonstration de Vovinam-Việt Võ Đạo et d'arts martiaux traditionnels de Bình Định.
- Représentations artistiques vietnamiennes et portugaises.

Ces activités revêtent une forte portée symbolique : elles concourent à la diffusion de l'héritage historique du père Francisco de Pina au Portugal, en Europe et au Vietnam.

4. Séminaire académique et présentations d'ouvrages

Intitulé du séminaire : « *L'héritage de l'écriture nationale vietnamienne et les échanges culturels entre le Vietnam et l'Europe* ».

Dans le cadre de ce programme, l'APCV propose d'organiser un séminaire de présentation d'ouvrages consacrés à l'histoire de l'écriture romanisée du vietnamien. Ce séminaire se tiendra dans un espace combinant la présentation des livres et celle des documents historiques relatifs à l'écriture nationale vietnamienne.

Participants de la table ronde et Axes de discussion :

- Antonio Salvado MORGADO : *Histoire de la formation de l'écriture romanisée du vietnamien*
- TRAN Nguyen Dao : *Le parcours du Quốc-ngữ*
- Un chercheur Portugais (à inviter par Guarda) : *Rôle pionnier du père Francisco de Pina.*
- Un chercheur Vietnamien (à inviter par APCV) : *Place de l'écriture romanisée du vietnamien dans la culture vietnamienne contemporaine.*
- ...
- Roland Jaques (en vidéo)

5. Espace culturel vietnamien

L'APCV propose la création d'un espace culturel vietnamien au sein de la zone événementielle, afin de faire découvrir au public international les facettes singulières de la culture vietnamienne. Cet espace pourra comprendre les pôles suivants :

5.1. Espace culinaire vietnamo-portugais

- Découverte de spécialités vietnamiennes emblématiques : *phở*, *nems*, thé, café...
- Découverte de plats portugais traditionnels.

5.2. Espace culturel et artistique

- Présentation et essayage de *áo dài* (costume traditionnel vietnamien).
- Exposition d'artisanat vietnamien.
- Présentation et initiation à l'art vietnamien (images et peintures).
- Démonstration de calligraphie vietnamienne et remise de calligraphies aux visiteurs.
- Initiation aux jeux folkloriques vietnamiens.

5.3. Espace de promotion du tourisme vietnamien

- Présentation des sites emblématiques du patrimoine culturel vietnamien.
- Diffusion de vidéos promotionnelles.
- Mise à disposition de publications touristiques vietnamiennes.
- Un espace équivalent sera proposé du côté portugais.

5.4. Espace de promotion des entreprises

- Présentation des produits proposés par les entreprises participantes.
- Mise en valeur de leurs activités (supports vidéo, photographies, brochures, etc.).

6. Soirée de cérémonie en l'honneur du père Francisco de Pina

Jeudi 8 octobre 2026, en soirée.

Cérémonie centrale du programme, organisée autour du thème : « *Francisco de Pina et le parcours du Quôc-ngũ* ». Le déroulé envisagé est le suivant :

- Projection de vidéos historiques consacrées au père Francisco de Pina.
- Restitution synthétique du séminaire « *L'héritage de l'écriture nationale vietnamienne et les échanges culturels entre le Vietnam et l'Europe* ».
- Présentation d'images et d'œuvres d'art vietnamiennes.
- Projection d'images consacrées à l'histoire et à la culture vietnamiennes.
- Projection d'images promotionnelles sur le tourisme vietnamien.
- Diffusion de vidéos de présentation des entreprises vietnamiennes.
- Spectacles culturels et artistiques, démonstrations d'arts martiaux et autres animations.
- Une programmation équivalente sera assurée du côté portugais.